2025/1553

2025.7.31.

FORDÍTÁS

Megállapodás az Európai Unió és az Örmény Köztársaság közötti, az Örmény Köztársaságnak az Európai Unió válságkezelési műveleteiben való részvétele kereteinek meghatározásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ (a továbbiakban: az Unió vagy az EU),

egyrészről, valamint

AZ ÖRMÉNY KÖZTÁRSASÁG (a továbbiakban: Örményország)

másrészről,

a továbbiakban együttesen: a Felek,

TUDATÁBAN ANNAK, hogy az Unió a közös biztonság- és védelempolitikájának keretében olyan válságkezelési műveletek indításáról határozhat, amelyek magukban foglalhatják többek között – az Európai Unió Tanácsának (a továbbiakban: a Tanács) határozata alapján – az Európai Unióról szóló szerződés 42. cikkének (1) bekezdésében és 43. cikkének (1) bekezdésében meghatározott feladatokat;

ELISMERVE, hogy a világbéke rendkívül fontos szerepet tölt be minden állam fejlődésében, és TOVÁBBRA IS ELKÖTELEZETTEN amellett, hogy az Egyesült Nemzetek Chartájának elvei alapján a velük szomszédos országokban és a világ többi részén egyaránt hozzájáruljanak a béke és a biztonság fenntartásához;

FIGYELEMBE VÉVE a Felek elkötelezettségét amellett, hogy megerősítsék a biztonsági és védelmi ügyekben folytatott együttműködésüket, továbbá elismerve, hogy Örményország állományának és haderejének képességei felhasználhatók lehetnek az EU válságkezelési műveleteiben;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy Örményország uniós válságkezelési műveletekben való részvételének általános feltételeit egy olyan megállapodásban határozzák meg, amely létrehozza az ilyen jellegű esetleges jövőbeli részvétel keretét, az említett feltételeknek az egyes érintett műveletek vonatkozásában eseti alapon történő megállapítása helyett;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy e megállapodás nem sértheti az Unió döntéshozatali autonómiáját, és nem érintheti Örményország arra vonatkozó döntésének eseti jellegét, hogy részt vesz-e egy adott uniós válságkezelési műveletben;

MIVEL az Unió határoz arról, hogy felkér-e harmadik országokat egy adott uniós válságkezelési műveletben való részvételre. Örményország elfogadhatja az Unió felkérését, és felajánlhatja hozzájárulását. Ebben az esetben az Unió dönt a felajánlott hozzájárulás elfogadásáról;

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. SZAKASZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

A részvételre vonatkozó határozatok

1. Az Unió arra vonatkozó határozatát követően, hogy felkéri Örményországot egy uniós válságkezelési műveletben való részvételre, Örményország e megállapodás végrehajtása keretében tájékoztatja az Uniót a részvételre vonatkozóan az illetékes hatósága által hozott határozatról és egyben a felajánlott hozzájárulásáról.

2. Az Unió a lehető legkorábbi időpontban jelzi Örményországnak, hogy a művelet közös költségeihez várhatóan mekkora hozzájárulásra van szükség, annak érdekében, hogy segítséget nyújtson Örményország számára a felajánlásának meghatározásához.

3. Az Unió a felajánlott hozzájárulás értékelését Örményországgal egyeztetve végzi el.

4. Az Unió írásban közli Örményországgal a felajánlott örmény hozzájárulás értékelésének eredményét és a hozzájárulásra vonatkozó határozatát annak érdekében, hogy e megállapodással összhangban biztosítsa Örményország részvételét.

5. Az Örményország által az (1) bekezdés szerint tett felajánlás és annak az Unió általi, a (4) bekezdés szerinti elfogadása képezi e megállapodás alkalmazásának alapját az egyes konkrét uniós válságkezelési műveletek vonatkozásában.

6. Örményország saját kezdeményezésére vagy az Uniótól kapott felkérés alapján, a Felek közötti konzultációkat követően bármikor részben vagy egészben visszaléphet az uniós válságkezelési műveletben való részvételtől.

2. cikk

Keret

1. Örményország e megállapodással és bármely egyéb előírt végrehajtási rendelkezéssel összhangban csatlakozik ahhoz a vonatkozó határozathoz, amellyel a Tanács határoz arról, hogy az Unió válságkezelési műveletet hajt végre, valamint minden olyan egyéb határozathoz, amellyel a Tanács a válságkezelési művelet kiterjesztéséről határoz.

2. Örményország valamely uniós válságkezelési művelethez való hozzájárulása nem sértheti az Unió döntéshozatali autonómiáját.

3. cikk

Örményország állományának és haderejének jogállása

1. Az Örményország által valamely uniós polgári válságkezelési művelethez kirendelt állomány és a valamely uniós katonai válságkezelési művelethez általa biztosított állomány és haderők jogállására vagy az Unió és a művelet végrehajtásának helyszínéül szolgáló állam(ok) közötti, a fegyveres erők jogállásáról szóló vonatkozó megállapodást vagy a misszió jogállásáról szóló vonatkozó megállapodást kell alkalmazni – amennyiben kötöttek ilyen megállapodást –, vagy pedig az Unió és a művelet végrehajtásának helyszínéül szolgáló állam(ok) közötti bármely egyéb megállapodást. Erről Örményországot tájékoztatni kell.

2. Az uniós válságkezelési művelet helyszínéül szolgáló állam(ok) területén kívül található parancsnokságokhoz vagy parancsnoki alakulatokhoz kirendelt állomány jogállására az érintett parancsnokság vagy parancsnoki alakulat és Örményország illetékes hatóságai közötti megállapodásokat kell alkalmazni.

3. Örményország – az (1) bekezdésben említett, a fegyveres erők jogállásáról szóló megállapodás vagy a misszió jogállásáról szóló megállapodás sérelme nélkül – joghatóságot gyakorol az uniós válságkezelési műveletben részt vevő állománya vonatkozásában. Amennyiben Örményország hadereje az Unió egy tagállamának hajóján vagy légi járművén hajt végre műveletet, az érintett tagállam a meglévő vagy jövőbeli megállapodások függvényében, továbbá saját törvényeinek és rendeleteinek, valamint a nemzetközi jognak megfelelően joghatóságot gyakorolhat.

4. Örményország felel az adott uniós válságkezelési műveletben való részvételével kapcsolatos bármely, a saját állományától érkező vagy azzal kapcsolatos igény kielégítéséért, valamint az állománya bármely tagjával szembeni – különösen jogi vagy fegyelmi – eljárások megindításáért, saját törvényeivel és rendeleteivel összhangban.

5. A Felek megállapodnak abban, hogy a szerződéses igények kivételével lemondanak minden olyan igényükről, amely bármelyik Fél tulajdonát képező vagy bármely Fél által működtetett eszközöket ért kárral, veszteséggel vagy azok megsemmisülésével, továbbá bármely Fél állománya tagjainak sérülésével vagy halálával kapcsolatos, amennyiben azok az e megállapodás szerinti tevékenységekhez kapcsolódó hivatali feladatok ellátásából erednek, kivéve a súlyos gondatlanság és a szándékos kötelezettségszegés eseteit.

6. Örményország vállalja, hogy e megállapodás aláírásával egy időben nyilatkozatot tesz arra vonatkozóan, hogy lemond az uniós válságkezelési műveletekben vele együtt részt vevő bármely állammal szembeni igényeiről.

7. Az Unió vállalja, hogy tagállamai e megállapodás aláírásakor az igényekről való lemondásról szóló nyilatkozatot tesznek Örményországnak az uniós válságkezelési műveletekben való jövőbeli részvétele esetére.

4. cikk

Minősített adatok

1. Örményország megteszi az ahhoz szükséges intézkedéseket, hogy az EU-minősített adatok az azok védelmére vonatkozóan a 2013/488/EU tanácsi határozatban [1] foglalt tanácsi biztonsági szabályoknak megfelelő, valamint az illetékes hatóságok – többek között uniós katonai válságkezelési művelet esetén az EU műveleti parancsnoka vagy uniós polgári válságkezelési művelet esetén az uniós misszióvezető – által kibocsátott további iránymutatásoknak megfelelő védelemben részesüljenek.

2. Amennyiben a Felek között megállapodás jött létre a minősített adatok cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokat illetően, az említett megállapodást az adott uniós válságkezelési művelettel összefüggésben alkalmazni kell.

[1] A Tanács 2013/488/EU határozata (2013. szeptember 23.) az EU-minősített adatok védelmét szolgáló biztonsági szabályokról (EU HL L 274., 2013.10.15., 1. o.; ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2013/488/oj).

II. SZAKASZ

AZ UNIÓS POLGÁRI VÁLSÁGKEZELÉSI MŰVELETEKBEN VALÓ RÉSZVÉTELRE VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

5. cikk

Az uniós polgári válságkezelési műveletekhez kirendelt állomány

1. Az Örmény Köztársaság

(a) gondoskodik arról, hogy a valamely uniós polgári válságkezelési művelethez kirendelt állománya a következőkkel összhangban teljesítse a misszióját:

(i) a 2. cikk (1) bekezdésében említett vonatkozó tanácsi határozat és annak későbbi módosításai;

(ii) a műveleti terv;

(iii) az alkalmazandó végrehajtási rendelkezések;

(iv) az uniós polgári válságkezelési műveletekre alkalmazandó szakpolitikák;

(b) az uniós polgári válságkezelési művelethez való hozzájárulásában bekövetkezett bármely változásról kellő időben tájékoztatja az uniós polgári műveleti parancsnokot.

2. A valamely uniós polgári válságkezelési művelethez Örményország által kirendelt állomány tagjai számára kötelező az orvosi vizsgálat és kötelezőek (szükség szerint) a védőoltások, továbbá az állomány tagjainak rendelkezniük kell az örmény illetékes hatóság által kiállított igazolással arról, hogy a megbízatás teljesítéséhez szükséges megfelelő egészségügyi állapotban vannak, amely igazolást be is kell mutatniuk.

3. Az Örményország által kirendelt állomány a feladatait kizárólag az uniós polgári válságkezelési művelet érdekeinek szem előtt tartásával köteles végezni, és köteles ezen érdekeknek megfelelő viselkedést tanúsítani, emellett pedig az uniós polgári válságkezelési műveletekre alkalmazandó szakpolitikák keretében meghatározott legmagasabb szintű magatartási normáknak megfelelően cselekedni.

6. cikk

A parancsnoki lánc

1. Az uniós polgári válságkezelési műveletekben részt vevő teljes állomány teljes mértékben a nemzeti hatóságainak parancsnoksága alatt áll.

2. A nemzeti hatóságok a műveleti irányítást átruházzák az uniós polgári műveleti parancsnokra.

3. Stratégiai szinten az uniós polgári műveleti parancsnok felel az uniós polgári válságkezelési műveletért, és gyakorolja annak vezetését és irányítását.

4. A műveleti területen az uniós misszióvezető felel az uniós polgári válságkezelési műveletért, gyakorolja annak vezetését és irányítását, továbbá ellátja a napi irányítással járó feladatokat.

5. A 2. cikk (1) bekezdésében említett jogi eszközökkel összhangban Örményországot a művelet napi irányítása tekintetében ugyanolyan jogok illetik meg és ugyanolyan kötelezettségek terhelik, mint a műveletben részt vevő uniós tagállamokat.

6. Az uniós polgári válságkezelési művelet állományát érintő fegyelmi kérdésekben az uniós misszióvezető illetékes. A fegyelmi eljárást szükség esetén az érintett nemzeti hatóság indítja meg.

7. Örményország az uniós polgári válságkezelési műveletben részt vevő nemzeti kontingensének képviseletére nemzetikontingens-képviselőt (a továbbiakban: NKK) nevez ki. Az NKK a nemzeti ügyekről az uniós misszióvezetőnek tartozik jelenteni, továbbá felel az örmény kontingens napi szintű fegyelméért.

8. Az uniós polgári válságkezelési művelet befejezéséről szóló döntést az Unió az Örményországgal folytatott konzultációt követően hozza meg, amennyiben Örményország abban az időpontban még mindig hozzájárul az említett művelethez.

7. cikk

Pénzügyi szempontok

1. A 8. cikk sérelme nélkül, Örményország viseli az uniós polgári válságkezelési műveletben való részvételével kapcsolatos valamennyi költséget, a művelet működési költségvetésében meghatározott működési költségek kivételével.

2. Az uniós polgári válságkezelési művelet végrehajtásának helyszínéül szolgáló állam(ok)ból származó természetes személyek halála, sérülése, illetve természetes vagy jogi személyek vesztesége vagy kára esetén Örményország esetleges felelősségével és az általa fizetendő kártérítéssel kapcsolatos kérdésekre a 3. cikk (1) bekezdésében említett, a misszió jogállásáról szóló, alkalmazandó megállapodásban foglalt feltételek vagy bármely egyéb, alkalmazandó alternatív rendelkezés az irányadó.

8. cikk

Hozzájárulás a működési költségvetéshez

1. E cikk (4) bekezdésére is figyelemmel, valamint az 1. cikk (5) bekezdésétől eltérően, Örményország hozzájárul az érintett uniós polgári válságkezelési művelet működési költségvetésének finanszírozásához.

2. Az (1) bekezdésben említett hozzájárulást az alábbi két számítási módszer közül azzal kell kiszámítani, amelyik kisebb összeget eredményez:

(a) a működési költségvetés referenciaösszegének arányos része, amelyet Örményország bruttó nemzeti jövedelmének a művelet működési költségvetéséhez hozzájáruló valamennyi állam teljes bruttó nemzeti jövedelméhez viszonyított aránya alapján számítanak ki; vagy

(b) a működési költségvetés referenciaösszegének arányos része, amelyet a műveletben részt vevő örmény állomány létszámának a műveletben részt vevő valamennyi államból származó állomány teljes létszámához viszonyított aránya alapján számítanak ki.

3. Örményországnak – az (1) és a (2) bekezdéstől eltérően– nem kell hozzájárulnia az uniós tagállamok állománya részére fizetett napidíj finanszírozásához.

4. Az Unió – az (1) bekezdéstől eltérően – elvben mentesíti Örményországot egy adott uniós polgári válságkezelési művelethez való pénzügyi hozzájárulás alól, amennyiben:

(a) az Unió úgy ítéli meg, hogy Örményország jelentős, az említett művelet szempontjából létfontosságú hozzájárulást biztosít; vagy

(b) Örményország egy főre jutó bruttó nemzeti jövedelme nem haladja meg az Unió egyetlen tagállamának egy főre jutó bruttó nemzeti jövedelmét sem.

5. Az (1) bekezdésre is figyelemmel az Örményország által az uniós polgári válságkezelési művelet működési költségvetéséhez nyújtott hozzájárulások befizetésére vonatkozó megállapodásokat a Felek illetékes hatóságainak kell megkötniük, és e megállapodásoknak rendelkezéseket kell tartalmazniuk többek között a következőkre vonatkozóan:

(a) az érintett pénzügyi hozzájárulás összege;

(b) a pénzügyi hozzájárulás befizetésével kapcsolatos rendelkezések; és

(c) az ellenőrzési eljárás.

III. SZAKASZ

UNIÓS KATONAI VÁLSÁGKEZELÉSI MŰVELETEKBEN VALÓ RÉSZVÉTELRE VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

9. cikk

Részvétel uniós katonai válságkezelési műveletben

1. Az Örmény Köztársaság

(a) gondoskodik arról, hogy a valamely uniós katonai válságkezelési műveletben részt vevő hadereje és állománya a következőkkel összhangban teljesítse misszióját:

(i) a 2. cikk (1) bekezdésében említett vonatkozó tanácsi határozat és annak későbbi módosításai;

(ii) a műveleti terv;

(iii) az alkalmazandó végrehajtási rendelkezések; és

(iv) az uniós katonai válságkezelési műveletekre alkalmazandó szakpolitikák;

és,

(b) az uniós katonai válságkezelési műveletben való részvételében bekövetkezett bármely változásról kellő időben tájékoztatja az uniós műveleti parancsnokot.

2. Az Örményország által kirendelt állomány a feladatait kizárólag az uniós katonai válságkezelési művelet érdekeinek szem előtt tartásával köteles végezni, és köteles ezen érdekeknek megfelelő viselkedést tanúsítani, emellett pedig az uniós katonai válságkezelési műveletekre alkalmazandó szakpolitikák keretében meghatározott legmagasabb szintű magatartási normáknak megfelelően cselekedni.

10. cikk

A parancsnoki lánc

1. Az uniós katonai válságkezelési műveletben részt vevő haderő és állomány egésze teljes mértékben saját nemzeti hatóságainak parancsnoksága alatt áll.

2. A nemzeti hatóságok a haderejük és az állományuk műveleti és harcászati vezetését és/vagy irányítását átadják az uniós műveleti parancsnoknak, aki jogosult a hatáskörét átruházni.

3. A 2. cikk (1) bekezdésében említett jogi eszközökkel összhangban Örményországot az uniós katonai válságkezelési művelet napi irányítása tekintetében ugyanolyan jogok illetik meg és ugyanolyan kötelezettségek terhelik, mint a műveletben részt vevő uniós tagállamokat.

4. Az uniós műveleti parancsnok – az Örményországgal folytatott konzultációt követően – bármikor kérheti Örményország hozzájárulásának visszavonását.

5. Örményország az uniós katonai válságkezelési műveletben részt vevő nemzeti kontingensének képviseletére magas rangú katonai képviselőt (a továbbiakban: MKK) nevez ki. Az MKK a műveletet érintő minden kérdésben konzultálni köteles az uniós erők parancsnokával, továbbá felel az örmény kontingens napi szintű fegyelméért.

11. cikk

Pénzügyi szempontok

1. A 12. cikk sérelme nélkül Örményország viseli az uniós katonai válságkezelési műveletben való részvételével kapcsolatos valamennyi költséget, azon költségek kivételével, amelyek a 2. cikk (1) bekezdésében említett jogi eszközök, valamint a (KKBP) 2015/528 tanácsi határozat ([2]) értelmében közös finanszírozásban részesülnek.

2. Az uniós katonai válságkezelési művelet végrehajtásának helyszínéül szolgáló állam(ok)ból származó természetes személyek halála vagy sérülése, illetve természetes vagy jogi személyek vesztesége vagy kára esetén Örményország esetleges felelősségével és az általa fizetendő kártérítéssel kapcsolatos kérdésekre a 3. cikk (1) bekezdésében említett, a fegyveres erők jogállásáról szóló, alkalmazandó megállapodásban foglalt feltételek vagy bármely egyéb alkalmazandó alternatív rendelkezés az irányadó.

12. cikk

Hozzájárulás a közös költségekhez

1. E cikk (3) bekezdésére is figyelemmel, valamint az 1. cikk (5) bekezdésétől eltérően, Örményország hozzájárul az érintett uniós katonai válságkezelési művelet közös költségeinek finanszírozásához.

2. Az (1) bekezdésben említett hozzájárulást az alábbi két számítási módszer közül azzal kell kiszámítani, amelyik kisebb összeget eredményez:

(a) a közös költségek arányos része, amelyet Örményország bruttó nemzeti jövedelmének a művelet közös költségeihez hozzájáruló valamennyi állam teljes bruttó nemzeti jövedelméhez viszonyított aránya alapján számítanak ki; vagy

(b) a közös költségek arányos része, amelyet a műveletben részt vevő örmény állomány létszámának a műveletben részt vevő valamennyi állam állományának teljes létszámához viszonyított aránya alapján számítanak ki.

Amennyiben a b) pontban említett számítási módot alkalmazzák, és Örményország kizárólag a műveleti parancsnokság vagy a kötelékparancsnokság számára biztosít állományt, az alkalmazandó arányszám az örmény állománynak az érintett parancsnokság állományának teljes létszámához viszonyított aránya lesz. Egyéb esetekben az Örményország által biztosított állománynak a műveleti állomány teljes létszámához viszonyított arányát kell alkalmazni.

([2]) A Tanács (KKBP) 2015/528 határozata (2015. március 27.) az Európai Unió katonai vagy védelmi vonatkozású műveletei közös költségei finanszírozása igazgatási mechanizmusának (Athena) létrehozásáról és a 2011/871/KKBP határozat hatályon kívül helyezéséről (EU HL L 84., 2015.3.28., 39. o.; ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2015/528/oj).

3. Az Unió – az (1) bekezdéstől eltérően – elvben mentesíti Örményországot egy adott uniós katonai válságkezelési művelethez való pénzügyi hozzájárulás alól, amennyiben:

(a) az Unió úgy ítéli meg, hogy Örményország jelentős, az e művelet szempontjából létfontosságú hozzájárulást biztosít; vagy

(b) Örményország egy főre jutó bruttó nemzeti jövedelme nem haladja meg az Unió egyetlen tagállamának egy főre jutó bruttó nemzeti jövedelmét sem.

4. Az (1) bekezdésre is figyelemmel a Felek illetékes hatóságainak kell megkötniük az Örményország által a közös költségekhez nyújtott hozzájárulások befizetésére vonatkozó megállapodásokat, amelyekben többek között az alábbiakkal kapcsolatos rendelkezéseknek kell szerepelniük:

(a) az érintett pénzügyi hozzájárulás összege;

(b) a pénzügyi hozzájárulás befizetésével kapcsolatos rendelkezések; és

(c) az ellenőrzési eljárás.

IV. SZAKASZ

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

13. cikk

A megállapodás végrehajtására vonatkozó rendelkezések

A 8. cikk (5) bekezdésének és a 12. cikk (3) bekezdésének sérelme nélkül az e megállapodás végrehajtása során szükséges bármely technikai vagy igazgatási megállapodást a Felek illetékes hatóságainak kell megkötnie.

14. cikk

Illetékes hatóságok

E megállapodás alkalmazásában – az Uniónak küldött ettől eltérő tartalmú értesítés hiányában – Örményország illetékes hatósága a belügyminisztérium.

15. cikk

A megállapodás szerinti kötelezettségek nem teljesítése

Amennyiben valamelyik Fél nem teljesíti az e megállapodás szerinti kötelezettségeit, a másik Félnek jogában áll, hogy ezt a megállapodást írásbeli értesítés útján, egy hónapos határidővel felmondja.

16. cikk

Vitarendezés

Az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a Felek egymás között diplomáciai úton rendezik.

17. cikk

Hatálybalépés, időtartam és megszűnés

1. Ez a megállapodás az azt követő hónap első napján lép hatályba, amely során a Felek kölcsönösen értesítették egymást a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárások befejezéséről.

2. Ezt a megállapodást a Felek bármelyikének kérésére felül kell vizsgálni.

3. Ezt a megállapodást a Felek között létrejött írásbeli megállapodással lehet módosítani. A módosítások az (1) bekezdésben említett eljárással összhangban lépnek hatályba.

4. Ezt a megállapodást a másik Félhez intézett írásos felmondó nyilatkozat útján bármelyik Fél felmondhatja. A felmondás az értesítés másik Fél által történő kézhezvételétől számított hat hónap elteltével lép hatályba.

FENTIEK HITELÉÜL a szabályszerű felhatalmazással rendelkező alulírottak ezt a megállapodást aláírták.

Készült angol és örmény nyelven, mindkét szöveg egyaránt hitelesnek tekintendő.

AZ ÖRMÉNY KÖZTÁRSASÁG RÉSZVÉTELÉVEL ZAJLÓ UNIÓS VÁLSÁGKEZELÉSI MŰVELETRŐL SZÓLÓ TANÁCSI HATÁROZATOT ALKALMAZÓ UNIÓS TAGÁLLAMOK NYILATKOZATA AZ IGÉNYEKRŐL VALÓ LEMONDÁSRÓL

„Az Örményország részvételével zajló uniós válságkezelési műveletről szóló tanácsi határozatot alkalmazó uniós tagállamok a belső jogrendjük által megengedett mértékben, lehetőségük szerint igyekeznek lemondani az Örményországgal szemben – állományuk tagjainak sérülése vagy halála, illetve a tulajdonukat képező és az uniós válságkezelési művelet során használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerülő igényekről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

— az Örményország által valamely uniós válságkezelési művelethez biztosított állomány a szóban forgó művelettel kapcsolatos hivatali kötelessége teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségszegés esetét; vagy

— az Örményország tulajdonát képező eszköz használata okozta, feltéve, hogy az adott eszközt az uniós válságkezelési művelettel kapcsolatban használták, kivéve a szóban forgó művelethez Örményország által biztosított, ezen eszközt használó állomány súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelezettségszegése esetén.”

AZ ÖRMÉNY KÖZTÁRSASÁG NYILATKOZATA AZ UNIÓS VÁLSÁGKEZELÉSI MŰVELETBEN RÉSZT VEVŐ BÁRMELY ÁLLAMMAL SZEMBENI IGÉNYEKRŐL VALÓ LEMONDÁSRÓL

„A valamely uniós válságkezelési műveletben részvételt vállaló Örményország a belső jogrendje által megengedett mértékben, lehetőség szerint igyekszik lemondani az uniós válságkezelési műveletben részt vevő bármely állammal szemben – állománya tagjainak sérülése, halála vagy a tulajdonát képező és az uniós válságkezelési művelet által használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerülő igényekről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

— az uniós válságkezelési műveletben részt vevő bármely állam által biztosított állomány a szóban forgó művelettel kapcsolatos hivatali kötelessége teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségszegés esetét; vagy

— az uniós válságkezelési műveletben részt vevő bármely állam tulajdonát képező eszköz használata okozta, feltéve, hogy az adott eszközt a szóban forgó művelettel kapcsolatban használták, kivéve az uniós válságkezelési művelet ezen eszközt használó állományának súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelezettségszegése esetén.”